№ 6 (10)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2020

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

6 (10)

ԵՐԵՎԱՆ 2020
ЕРЕВАН 2020
YEREVAN 2020

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №6 (10). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2020. – 202 с.

ISSN 1829-4820

Журнал входит в список периодических изданий ***ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ ПРИ РАБОТЕ С РУССКИМИ ПЕРЕВОДАМИ ЛИМЕРИКОВ Э. ЛИРА

Надежда Ивановна Горобец
nadya.gorobets2016@yandex.ru

К.п.н., доцент кафедры русского языка,
Военный институт физической культуры,
Санкт-Петербург, Российская Федерация

АННОТАЦИЯ

Объектом исследования стал процесс становления диалогических отношений в иностранной аудитории курсантов при знакомстве с поэтическим жанром, английским лимериком в переводах русских писателей. В статье раскрывается методика работы с указанным жанром, которая направлена на стимулирование лингвокультурологических интерпретаций обучаемых, на расширение их культурного поля и формирование интереса к другой культуре.
Ключевые слова: лимерик, Э. Лир, диалог культур, поэтический текст, иностранная аудитория, перевод.

В научных исследованиях, раскрывающих вопросы взаимодействия различных культур, широко используется такой термин, как «межкультурная коммуникация». Безусловно, что только воспитание уважения к чужой культуре, языку, национальным особенностям является залогом возникновения истинных коммуникативных отношений.

Проиллюстрируем, как работа с жанром лимерика английского поэта Эдварда Лира в иностранной (курсантской) аудитории может способствовать межкультурному диалогу.

В основе лимериков, как известно, лежит нонсенс, нелепица, бессмыслица. Э. Лир выпустил целую Книгу бессмыслиц. Она была такой интересной, захватывающей, что её раскупили мгновенно. Нелепицы Лира, хотя и представляются бессмысленными, имеют особый смысл. Поэт нарисовал в них прекрасный мир добрых чудаков, которые занимаются тем, чем хотят, не боятся болезни и смерти, не притворяются, не дрожат перед тем, что скажут люди.

Жил один старичок из Марокко,
Видел он удивительно плохо.
– Это ваша нога?
– Сомневаюсь слегка, –
Отвечал старичок из Марокко.

Однако лимерики не только смешны, но и познавательны. Так, исследователями подсчитано, что только в одной книге Э. Лира упоминается около ста топонимов. Географические названия в лимериках Эдварда Лира встречаются самые разные, от известных до самых необычных: Чертси, Лидс, Довер, Доркинг (Англия), Смирна (Турция), Реймс (Франция), Килкенни (Ирландия), Искья, Апулия, Лукка (Италия), Анерли, Бута (Южная Африка) и др.

Чтение лимериков, таким образом, расширяет кругозор военнослужащих. Но самое важное, на наш взгляд, то, что лимерики в переводах русских писателей позволяют увидеть богатство русского языка с его гибким порядком слов и способностью передавать при помощи языковых средств искрящееся чувство юмора.

Курсантами было прочитано более трех десятков лимериков в разных переводах, в том числе безымянных, представленных в Интернете. Самыми интересными оказались лимерики в переводах Григория Кружкова. Поэт и переводчик Григорий Михайлович Кружков привнес в лимерики Лира еще больше озорства, шалости и милого чудачества. В его переводах все необычно и удивительно. Например, мы встречаем странного господина из Саксо-

нии, обучавшего совят церемонии, а также старушонку, которая живет на горе и учит танцам – утенка! Григорий Кружков написал предисловие к изданию лимериков с иллюстрациями художника Николая Ватагина, в котором положил конец спорам, как правильно говорить: л*И*мерик или лимЕрик? «Лично я всегда говорю «лИмерик» с ударением на первом слоге, потому что так произносится название ирландского города Лимерик» [1: 5]. В этой замечательной книге есть и послесловие: «Читайте, смотрите и радуйтесь! А если получится, то и сами сочиняйте и рисуйте» [1: 46]. И курсанты тоже вступили в диалог культур. Правда, она не переводили лимерики Эдварда Лира, а пробовали сочинить свои по традиционной схеме:

Кто? Откуда? (первая строка).
Какой? Какая? (вторая строка).
Что произошло? (третья и четвертая строки).
Чем закончилось? (пятая строка).

В курсантских работах (нами проанализировано 15 лимериков) мы встретили чудаков, которые в шляпе варят макароны, накладывают грим на лицо, не зная меры; отдирают с картины ковриги и едят их или «раздают собачонкам по целым бочонкам»; читают книги «без букв, без слогов и без слов» и т.п. Например:

Рассудительный мальчик из Риги
Прочитал все ученые книги.
И все думал он долго и жадно:
«Почему на Луне так прохладно?»
Вот такой был тот мальчик из Риги.

Знакомя ИВС с лимериками, важно показать связь этого жанра с народной смеховой культурой. Карнавальный смех, согласно концепции М.М. Бахтина, – явление игровое, помогающее освободиться от господствующей точки зрения на мир, от всякой условности, от всего обычного, привычного, общепринятого [2: 42]. Лимерики, как и карнавал, пронизывает атмосфера вольности и веселья. Комизм положений в этих небольших стихотворениях реализуется в элементах буффонады, фарса, балаганного действия.

Эти элементы довольно часто встречаются в литературных опытах курсантов по созданию собственных лимериков:

Рассудительный мальчик из Риги
Всем прохожим показывал фиги.
В них камнями кидал,
А потом убегал,
Вот такие у мальчика сдвиги.

Отметим, что в этом примере, а также и в некоторых других видны проявления ненормированной речи: «сдвиги», «классно», «от балды» и т.п. Некоторые ненормированные слова придают особый колорит лимерикам, органично входят в их структуру (вспомним, что лимерики «вышли» из народной поэзии, для которой элементы ненормированной речи – явление обычное). Однако в работах обучающихся мы встретили примеры просторечных и жаргонных слов, с нашей точки зрения, эстетически неприемлемых. Анализируя такие стихотворения (подбирая синонимы, перестраивая предложения), курсанты совершенствовали художественный вкус, чуткость к слову.

Рамки статьи не позволяют остановиться на анализе всех лимериков, сочиненных курсантами. Далеко не все примеры были удачными, но сочинение лимериков позволило глубже усвоить особенности их содержания и структуры.

Другой важной составляющей работы обучающихся было рассмотрение одного лимерика «There was a Young Lady of Russia…» в переводах Владимира Набокова, Марка Фрейдкина, Евгения Клюева, Бориса Архипцева и Григория Кружкова. Сначала курсантами был выполнен подстрочный перевод лимерика «There was a Young Lady of Russia…».

There was a Young Lady of Russia,
(Там была молодая леди России),
Who screamed so that no one could hush her;
(Которая так кричала, что никто не мог заставить ее замолчать);
Her screams were extreme,
(Ее крики были крайними),
No one heard such a scream,

(Никто не слышал такого крика),
As was screamed by that lady of Russia.
(Как кричала эта леди из России).

Далее они обратились к переводам Владимира Набокова [3].
Есть странная дама из Кракова:
орет от пожатия всякого,
орет наперед
и все время орет –
но орет не всегда одинаково.

Сравнили перевод В. Набокова с переводом Марка Фрейдкина **[**4].
Безутешная мисс из Манилы
Непрестанно рыдала и выла.
Кто услышал впервой
Тот немыслимый вой,
Чуть живой убегал из Манилы.

И переводом Бориса Архипцева [5].
Вот вам некая Мисс из России.
Визг ее был ужасен по силе
И разил, как кинжал.
Так никто не визжал,
Как визжала та Мисс из России.

А также с переводом Евгения Клюева [6].
Дико воет девица из Скопле.
Чтоб унять этот вой, эти вопли,
Что ни делал народ, –
Все белугой ревет,
Завывает девица из Скопле!

Завершением работы стало знакомство с переводом Григория Кружкова [7].
Жил мальчик вблизи Фермопил,

Который так громко вопил,
Что глохли все тетки,
И дохли селедки,
И сыпалась пыль со стропил.

Сопоставление переводов показало, что все авторы следуют традиционной структуре лимерика: одной рифмой объединены первая, вторая, пятая строки, другой – третья и четвертая строки. Причём третья и четвертая – короче остальных.

Содержание лимериков также имеет свои особенности, на которые уже было указано ранее и которые учитывают все переводчики. Первая строка представляет героя и заканчивается названием страны, где живет или откуда приехал герой (Кто? Откуда?). В третьей и четвертой строках рассказывается о странном свойстве или поступке героя (Какой? Какая?) В пятой строке даётся оценка или реакция окружающих на этот поступок (Чем закончилось?).

Однако переводы не повторяют друг друга, а отражают творческий подход интерпретаторов. Например, при чтении переводов у читателя может возникнуть вопрос: почему a Young Lady of Russia стала дамой из Кракова (у В. Набокова) и мисс из Манилы (у Марка Фрейдкина), девицей из Скопле (у Бориса Архипцева), даже мальчиком вблизи Фермопил (у Г. Кружкова). Но перевод – это выражение фантазии, словотворчества, игры, что и нашло отражение в разнообразии переводческих интерпретаций первой строки. Сама личность переводчика, как правило, существенным образом влияет на перевод. Перевод художественного текста, в том числе и поэтического, является интерпретацией, истолкованием. Вне зависимости от языка, на котором написано произведение, художественный перевод должен сохранять его атмосферу и авторский стиль. При этом художественный перевод не должен быть буквальным. Скорее, наоборот, это очень свободный, вольный перевод, не требующий доскональной точности. Талантливый переводчик вступает в творческий диалог с автором произведения. Миновать творчество, как и трансформацию, при художественном переводе невозможно. Изменения заданы самой природой попытки приблизить иноязычный текст к современно-

му читателю. Таким образом, переводчику просто необходимо сообщить тексту музыку своего времени и родного языка [8].

Как свидетельствуют наши наблюдения, переводы лимериков русскими писателями могут служить яркой иллюстрацией диалога культур, английской и русской. Диалог культур является приметой современного мира, он выражает тенденцию к единству человечества и обогащает каждую национальную культуру широким диапазоном достижений других народов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Лир Э.* Лимерики: [сб. стихов]; пер. с англ. Г.М. Кружкова. – М.: Нигма, 2017. – 160 с.
2. *Бахтин М.М.* Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. – М.: Художественная литература, 1990. – 541 с.
3. *Набоков В.* Другие берега. – М.: Азбука, 2014. – 288 с.
4. *Лир Э.* Книга бессмыслиц; пер. с англ. М. Фрейдкина; рис. автора. – М.: Изд-во Рудомино, 1992. – 259 с.
5. *Лир Э.* Полный нонсенс! – М.: Москва. – 2008. – 288 с.
6. *Лир Э., Кэрролл Л.* Целый том чепухи (Английский классический абсурд XIX века) // Сост. Е. Клюев. – М.: Всесоюзный молодежный книжный центр, 1992. – 128 с.
7. Книга NONсенса. Английская поэзия абсурда в переводах Г. Кружкова. – М.: Б.С.Г. – М.: ПРЕСС, 2003. – 232 с.
8. Интерпретация художественного произведения. Факультативный курс для старшеклассников и студентов: учебное пособие / Под общей ред. В.Г. Маранцмана. – СПб.: САГА, 2007. – 138 с.

ՄԻՋՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՀԱՂՈՐԴԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ԻՐԱԿԱՆԱՑՈՒՄԸ ՕՏԱՐԱԼԵԶՈՒ ԼՍԱՐԱՆՈՒՄ Է. ԼԻՐԻ ԲԱՆԱՍՏԵՂԾՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՀԵՏ ԱՇԽԱՏԵԼԻՍ

Ն.Ի. Գորոբեց
nadya.gorobets2016@yandex.ru

Մ.գ.թ., Ռուսաց լեզվի ամբիոնի դոցենտ,
Ֆիզիկական դաստիարակության ռազմական ինստիտուտ,
Սանկտ Պետերբուրգ, Ռուսաստանի Դաշնություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հետազոտության օբյեկտն է արտասահմանյան լսարանում կուրսանտների երկխոսության կայացման գործընթացը՝ ծանոթանալով անգլերենով բանաստեղծական ժանրին ռուս գրողների թարգմանությունների հիման վրա: Հոդվածում բացահայտվում է նշված ժանրի հետ աշխատելու մեթոդիկան, որն ուղղված է սովորողների լեզվամշակույթաբանական մեկնաբանությունների խրթանմանը, նրանց մշակութային դաշտի ընդլայնմանը և այլ մշակույթի նկատմամբ հետաքրքրության ձևավորմանը:

Բանալի բառեր՝ Լիմերիկ, Է. Լիր, մշակույթների երկխոսություն, բանաստեղծական տեքստ, արտասահմանյան լսարան, թարգմանություն:

INTERCULTURAL COMMUNICATION IN A FOREIGN AUDIENCE WHEN WORKING WITH RUSSIAN TRANSLATIONS OF LIMERICK E. LEAR

N. Gorobets
nadya.gorobets2016@yandex.ru

Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor at the Department of Russian Language

Military Institute of Physical Education
Saint Petersburg, Russian Federation

ABSTRACT

The object of the research is the process of the development of a dialogue in foreign auditory of cadets when they became acquainted with the poetic genre, English limerick in the translations of Russian writers. The article reveals the methods of working with this genre, which is aimed at stimulating the linguoculturological interpretations of students, at expanding their cultural field and generating interest in another culture.
Keywords: Limerick, E. Lear, the dialogue of cultures, poetic text, foreign audience, translation.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 10 февраля 2020 г.,
подписана к печати в номер 6 (10) / 2020 – 28.02.2020 г.